

Lagu rakyat masyarakat Jerman: Refleksi mahasiswa melayu di Universiti Teknikal Malaysia Melaka (UtEM) berpandukan Akal Budi Melayu dan Pragmatik

German Folk Songs: Reflections of Malay Undergraduate Students at Universiti Teknikal Malaysia Melaka (UTEM) Based on Malay Wisdom and Pragmatics

Muhammad Zaid Daud*¹, Nur Farain Ali² dan Muhammad Faizul Abd Hamid³

¹Bahagian Linguistik Bahasa Melayu, Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia (USM), 11800 Pulau Pinang, Malaysia

²Jabatan Bahasa Kebangsaan dan Bahasa Antarabangsa, Pusat Pembelajaran Bahasa, Universiti Teknikal Malaysia Melaka (UTeM), 76100, Durian Tunggal, Melaka, Malaysia

³Jabatan Bahasa Melayu, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia (UPM), 8, Persiaran Universiti 1, 43400 Serdang, Selangor, Malaysia

*Corresponding Author Email: zaid.daud@usm.my

Received: 25 April 2025; **Revised:** 16 May 2025; **Accepted:** 24 June 2025; **Published:** 30 June 2025

To cite this article (APA): Daud, M. Z., Ali, N. F., & Abd Hamid, M. F. (2025). Lagu rakyat masyarakat Jerman: Refleksi mahasiswa melayu di Universiti Teknikal Malaysia Melaka (UtEM) berpandukan Akal Budi Melayu dan Pragmatik. *PENDETA*, 16(1), 227-236. <https://doi.org/10.37134/pendeta.vol16.1.19.2025>

To link to this article: <https://doi.org/10.37134/pendeta.vol16.1.19.2025>

ABSTRAK

Lagu rakyat, sama ada dari pandangan falsafah Barat atau Timur, membawa makna yang serupa, iaitu menceritakan masyarakat, alam, haiwan, tumbuh-tumbuhan, atau senario semasa di kawasan tersebut. Biasanya, lagu rakyat dinyanyikan semasa bermain, mendodoikan anak, sebagai hiburan setelah penat bekerja, dan juga semasa majlis-majlis keraian. Kajian ini meneroka unsur implisit dalam lagu rakyat bahasa Jerman, "Mein Vater war ein Wandersmann" berpandukan akal budi Melayu dan pragmatik, khususnya Teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986, 1995). Lagu ini mengisahkan seorang anak yang mewarisi minat bapanya sebagai pengembara yang merantau ke seluruh pelosok Jerman. Kajian ini membuka perspektif baharu tentang analisis lagu rakyat masyarakat Jerman dengan menggunakan akal budi Melayu dan bidang pragmatik melalui kajian kualitatif analisis teks. Korpus lagu diperolehi daripada "Deutsche Volkslieder Singstimme und Gitarre" (Bernd Pachnike Hg, 2004). Analisis dilakukan terhadap lima rangkap, 40 baris, dan 180 patah perkataan untuk mengesan unsur implisit. Akal budi Melayu dan pragmatik yang menekankan eksplikatur, bentuk logik, implikatur, andaian implikatur, kesimpulan implikatur, dan jenis ad hoc diterapkan. Pada masa yang sama, seramai 50 orang mahasiswa Melayu di Universiti Teknikal Malaysia Melaka (UTeM) telah dipilih secara rawak untuk menginterpretasikan makna tersirat di sebalik lagu rakyat ini. Berpandukan refleksi mahasiswa Melayu di UTeM, Lagu rakyat memainkan peranan penting dalam proses pembentukan nilai mendidik, merujuk akal budi manusia yang membentuk jiwa 'sayang akan keluarga', 'mementingkan kesihatan', 'kebebasan', 'kepuasan dan kegembiraan', serta 'ilmu pengetahuan sebagai petunjuk kehidupan'. Dari sudut pragmatik, konteks dalam lagu rakyat ini menyumbang kepada keintelektualan akal budi Melayu, menghasilkan kesan kognitif yang baik dan memudahkan pemahaman lagu rakyat berpandukan kearifan lokal masyarakat Melayu.

Kata kunci: akal budi Melayu; lagu rakyat; mahasiswa Melayu; masyarakat Jerman; pragmatik; UTeM

ABSTRACT

Folk songs, whether from Western or Eastern philosophical perspectives, carry similar meanings: depicting society, nature, animals, plants, or current scenarios in the respective areas. Folk songs are usually sung during play, to lull children to sleep, as entertainment after hard work, and during celebrations. This study explores the implicit elements in the German folk song "Mein Vater war ein Wandersmann," guided by Malay wisdom and pragmatics, specifically Relevance Theory (Sperber & Wilson, 1986, 1995). The song narrates a child inheriting his father's passion for being a wanderer, travelling throughout Germany. This study opens a new perspective on

analyzing German folk songs using Malay wisdom and the field of pragmatics through a qualitative text analysis approach. The corpus of the German folk song was obtained from "Deutsche Volkslieder Singstimme und Gitarre" (Bernd Pachnike Hg, 2004). The analysis focused on five stanzas, 40 lines, and 180 words to detect implicit elements. Malay wisdom and pragmatics, emphasizing explicatures, logical forms, implicatures, implicature assumptions, implicature conclusions, and ad hoc types, were applied. At the same time, a total of 50 Malay students at Universiti Teknikal Malaysia Melaka (UTeM) were randomly selected to interpret the implicit meaning behind this folk song. Based on the reflections of the Malay students at UTeM, the folk songs play a crucial role in the educational value formation process, referring to human wisdom that shapes the spirit of 'love for family,' 'health prioritization,' 'freedom,' 'contentment and happiness,' and 'knowledge as a guide for life.' From a pragmatic perspective, the context provided in this folk song contributes to the intellectualism of Malay wisdom, resulting in good cognitive effects and making the understanding of folk songs based on local Malay wisdom easier and more authoritative.

Keywords: folk songs; German society; Malay undergraduate students; Malay wisdom; pragmatic UTeM

PENGENALAN

Lagu rakyat, sebagai manifestasi budaya, memainkan peranan penting dalam usaha mencerminkan kehidupan, nilai, dan kepercayaan masyarakat yang menghasilkannya (Nur Farain Ali & Muhammad Zaid Daud, 2023). Dari perspektif falsafah Barat dan Timur, lagu rakyat tidak hanya berfungsi sebagai medium hiburan, tetapi juga berperanan sebagai alat pendidikan dan penyebaran nilai-nilai moral. Hall (1997) menyatakan bahawa lagu rakyat ialah cerminan sebenar kehidupan seharian, alam sekitar, dan situasi semasa sesebuah komuniti. Dalam konteks ini, kajian ini akan meneliti lagu rakyat Jerman “Mein Vater war ein Wandersmann” dari sudut akal budi Melayu dan pendekatan pragmatik, khususnya Teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986, 1995). Akal budi Melayu, seperti yang dihuraikan oleh Mohd Taib Osman (1989), merangkumi konsep-konsep seperti “sayang akan keluarga”, “mementingkan kesihatan”, “kebebasan”, “kepuasan dan kegembiraan”, serta “ilmu pengetahuan sebagai petunjuk kehidupan”. Konsep-konsep ini mempunyai makna tersirat dalam karya seni Melayu, termasuklah pantun, syair, dan lagu rakyat. Sebagai contoh, dalam pantun Melayu yang berbunyi:

Buah cempedak di luar pagar,
Ambil galah tolong jolokkan;
Saya budak baru belajar,
Kalau salah tolong tunjukkan

Pantun ini mencerminkan nilai kesopanan dan keinginan untuk belajar, yang merupakan sebahagian daripada akal budi Melayu. Begitu juga, nilai-nilai ini dapat dikesan dalam lagu rakyat Jerman “Mein Vater war ein Wandersmann” yang menceritakan kisah seorang anak yang mewarisi minat bapanya sebagai pengembara. Teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986, 1995) menekankan kepentingan konteks dalam proses komunikasi dan cara konteks ini mempengaruhi pemahaman dan pentafsiran mesej. Teori ini relevan dalam usaha menganalisis cara mahasiswa Melayu di Universiti Teknikal Malaysia Melaka (UTeM) mentafsirkan lagu rakyat Jerman. Dalam lagu “Mein Vater war ein Wandersmann”, terdapat elemen-elemen seperti pengembaraan, kebebasan, dan hubungan keluarga yang dapat dianalisis melalui pendekatan pragmatik. Contoh lirik lagu tersebut adalah seperti yang berikut:

*Mein Vater war ein Wandersmann,
Und mir steckt's auch im Blut;
Drum wand're ich froh, so lang ich kann,
Und schwenke meinen Hut.*

Terjemahan literal (Bahasa Melayu)
*Bapaku seorang pengembara,
Dan minat itu juga ada dalam darahku;
Oleh itu, aku mengembara dengan gembira, selagi aku mampu,
Dan mengibarkan topiku.*

Rumusannya, melalui lirik ini, pengkaji dapat melihat nilai kebebasan dan hubungan keluarga yang kuat, sama seperti nilai yang terdapat dalam akal budi Melayu. Pendekatan pragmatik membantu pendengar memahami makna tersirat (implikatur) yang terdapat dalam lirik ini, seperti keinginan untuk meneruskan tradisi keluarga dan mencari kebebasan dalam pengembaraan. Kajian ini telah membuka perspektif baharu tentang penganalisisan lagu rakyat Jerman berdasarkan akal budi Melayu dan pendekatan pragmatik. Dengan menggunakan Teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986, 1995), pengkaji dapat memahami cara konteks budaya mempengaruhi pentafsiran dan pemahaman lagu rakyat. Analisis bukan sahaja wawasan tentang nilai-nilai yang terkandung dalam lagu rakyat Jerman, tetapi juga menunjukkan cara nilai-nilai tersebut dapat diterjemahkan dan difahami dari sudut budaya Melayu. Hal ini menekankan kepentingan konteks budaya dalam usaha memahami komunikasi dan menyebarkan nilai-nilai moral melalui seni dan kesusasteraan.

Sorotan Kajian Lepas

Kajian yang dijalankan oleh Muh. Ihsanudin dan Muhammad Zainul Arifin (2022) mengkaji kritikan sosial dalam lagu “Agama” oleh Tony Q Rastafara. Kritikan sosial dalam lagu ini berfungsi sebagai kawalan terhadap sistem sosial melalui kekuatan pragmatik. Kajian ini menggunakan metodologi deskriptif kualitatif untuk menilai ungkapan dalam lagu yang mengandungi kritikan sosial. Lagu “Agama” mengajak manusia mengutamakan kasih sayang sesama makhluk Tuhan dan menghormati agama masing-masing tanpa mengganggu orang lain, serta menekankan bahawa syurga atau neraka ialah urusan peribadi dan hanya Tuhan yang Maha Mengetahui. Analisis dalam kajian ini menunjukkan bahawa lirik lagu mengkritik individu yang mengurus kepercayaan orang lain dan mengingatkan kepentingan toleransi agama. Lagu ini mencerminkan keadaan intoleransi agama di Indonesia pada tahun 2016, iaitu semasa terdapat serangan teroris yang dikaitkan dengan agama. Tony Q Rastafara menyeru masyarakat untuk mengutamakan kasih sayang, menjauhi kebencian, dan menjaga hubungan baik antara agama untuk mencapai perpaduan nasional.

Kajian yang dijalankan oleh Wong Shia Ho (2020) pula menganalisis penggunaan unsur perlambangan dalam lirik lagu untuk menggambarkan kemewahan hidup. Kajian ini menggunakan pendekatan semantik inkuisitif untuk mengupas maksud di sebalik simbol-simbol yang digunakan dalam lirik lagu tersebut. Melalui analisis terhadap dua data utama, kajian Wong Shia Ho (2020) mendapati bahawa penulis lagu menggunakan kata-kata tertentu dengan bijaksananya untuk mencerminkan impian menjadi jutawan dan menikmati gaya hidup mewah. Contohnya, dalam lirik “berjemur di Hawaii”, “makan susyi di Jepun”, dan “minum kopi di Itali”, penulis mengaitkan aktiviti harian yang mudah dilakukan di lokasi-lokasi mewah sebagai lambang kemewahan yang hanya mampu dicapai oleh mereka yang berduit. Selain itu, penulis juga menggunakan simbol pemilikan harta seperti “membeli kereta”, “membeli rumah”, dan “membeli kedai” untuk menunjukkan status kekayaan yang diidamkan. Simbol-simbol ini bukan sahaja menggambarkan kemewahan material, tetapi juga mencerminkan nilai dan budaya masyarakat yang berkait rapat dengan aspirasi untuk mencapai status sosial yang tinggi melalui pemilikan harta benda dan pengalaman eksklusif.

Selain itu, kajian yang dijalankan oleh Indah Kusuma Damayanti, Yuniseffendri, dan M. Titik Indarti (2023) menganalisis tindak tutur ilokusi dalam lirik lagu “Tertawan Hati” oleh Awdella menggunakan pendekatan pragmatik. Kajian ini bertujuan memahami makna, tujuan komunikatif, dan implikasi pragmatik dalam lirik lagu tersebut. Penyelidikan ini mengenal pasti lima kategori tindak tutur ilokusi, iaitu representatif menyatakan, kebingungan, direktif memohon, komisif ketidaksanggupan, dan representatif mengakui. Contohnya, lirik “sudah kucoba sepenuh hati” menunjukkan tindak tutur representatif menyatakan, menggambarkan usaha penutur untuk menjadi baik. Analisis mendapati bahawa lirik-lirik ini menggunakan bahasa puitis dan simbolik untuk menyampaikan perasaan cinta, kekecewaan, dan kerinduan yang mendalam, mencerminkan nilai budaya dan sosial. Kajian ini membantu memahami cara penyanyi menyampaikan emosi dan makna melalui muzik, menjadikan lagu ini sebagai medium komunikasi yang kuat.

Selain itu, kajian yang dijalankan oleh Fadilla Safitri dan Intan Maharani (2024) menganalisis tindak tutur ilokusi dalam lirik lagu “Bunda” oleh Potret menggunakan pendekatan pragmatik. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan kaedah deskriptif. Hasil kajian menunjukkan bahawa lirik lagu ini mengandungi pelbagai jenis tindak tutur ilokusi, termasuklah ekspresif, komisif, direktif, dan representatif. Tindak tutur ekspresif ialah tindak tutur yang dominan dalam lirik ini. Tindak

tutur ini mengungkapkan perasaan cinta, kehilangan, dan kerinduan terhadap ibu. Contohnya, lirik “Bunda, ada dan tiada dirimu” mengungkapkan perasaan kehilangan yang mendalam. Tindak tutur komisif terlihat dalam bentuk janji seperti “Kan selalu ada di dalam hatiku” menunjukkan komitmen untuk selalu mengingat ibu. Tindak tutur direktif muncul dalam bentuk permintaan maaf seperti “Maafkan aku bila ada salah”. Sementara itu, tindak tutur representatif digunakan untuk menyatakan fakta tentang peranan dan kasih sayang ibu, seperti dalam lirik “Bunda, kau tempat berlindung”. Kajian ini memperkaya pemahaman tentang cara bahasa dalam lirik lagu digunakan untuk menyampaikan emosi dan memperkuat hubungan sosial.

Kajian yang dijalankan oleh Brigita Yuni (2018) pula meneliti nilai luhur dalam lagu-lagu pop daerah suku Dayak di Kabupaten Melawi menggunakan pendekatan pragmatik implikatur. Penelitian ini menggunakan ~~metode~~ kaedah deskriptif kualitatif dengan teknik pengumpulan data melalui wawancara, semak, dan catat. Hasil kajian menunjukkan bahawa nilai luhur dalam lagu-lagu Dayak dapat diklasifikasikan kepada empat kategori utama, iaitu nilai yang berhubung dengan diri sendiri, alam, dan Tuhan. Antara nilai yang dikenal pasti termasuklah nilai tanggungjawab, keberanian, berfikiran jauh, kerja keras, hormat, ~~peduli~~ prihatin, cinta akan tanah air, sopan santun, menghargai alam, melestarikan budaya, dan kesyukuran. Contohnya, lirik yang mengandungi nilai tanggungjawab ialah “Kuk kan ngisok kok olu ahkuk urun yam arok” yang menunjukkan tanggungjawab pemuda Dayak dalam usaha melaksanakan proses adat melamar. Nilai keberanian terlihat dalam lirik “putra suku Dayak asli, kampung Riam Panjang sungai Payak Kayan” yang mengingatkan masyarakat tentang kepentingan mempertahankan kebenaran. Kajian ini menegaskan kepentingan lagu-lagu pop daerah sebagai media untuk melestarikan dan menyampaikan nilai-nilai luhur budaya Dayak.

Kajian yang dijalankan oleh Muhammad Zaid Daud dan Mary Fatimah Subet (2021) pula menganalisis implikatur dalam naratif Puteri Santubong dan Puteri Sejinjang serta hubungannya dengan politik tempatan. Kajian ini menggunakan Teori Relevans (TR) oleh Sperber dan Wilson untuk mentafsir makna tersirat dalam naratif tersebut. Hasil kajian menunjukkan bahawa ungkapan seperti “Puteri Santubong”, “Puteri Sejinjang”, dan “kisah lama” mengandungi implikatur yang boleh dikaitkan dengan konteks politik semasa. Contohnya, “Puteri Santubong” diimplikasikan sebagai kerajaan, manakala “Puteri Sejinjang” sebagai pembangkang, mencerminkan peranan kedua-dua entiti dalam politik. Analisis mendapati bahawa naratif ini sarat dengan nasihat dan sindiran halus, mengingatkan masyarakat untuk tidak mengulangi kesilapan pada masa lalu. Kajian ini menegaskan bahawa sastera rakyat bukan hanya untuk hiburan, tetapi juga berfungsi sebagai medium untuk menyampaikan pengajaran dan teladan dalam konteks semasa.

Secara ringkas, kajian Muh. Ihsanudin dan Muhammad Zainul Arifin (2022) tertumpu pada kritikan sosial dalam lagu “Agama” oleh Tony Q Rastafara, yang menyoroti isu toleransi agama di Indonesia. Wong Shia Ho (2020) pula mengkaji perlambangan kemewahan dalam lirik lagu Hokkien “Ji Pa Ban”. Indah Kusuma Damayanti et al. (2023) serta Fadilla Safitri dan Intan Maharani (2024) meneliti tindak tutur ilokusi dalam lirik lagu “Tertawan Hati” dan “Bunda” dengan pendekatan pragmatik. Brigita Yuni (2018) meneliti nilai luhur dalam lagu-lagu pop daerah suku Dayak, serta Muhammad Zaid Daud dan Mary Fatimah Subet (2021) mengaitkan implikatur dalam naratif Puteri Santubong dan Puteri Sejinjang dengan politik tempatan. Walaupun kajian-kajian ini memberikan sumbangan penting dalam usaha memahami peranan lagu dan sastera rakyat dalam penyampaian nilai-nilai sosial, budaya, dan politik, terdapat kelompangan dalam kajian mengenai refleksi mahasiswa tentang lagu rakyat dari sudut akal budi Melayu dan pragmatik. Kajian yang secara khusus meneliti cara mahasiswa Melayu di UTeM menginterpretasikan dan memahami lagu rakyat masyarakat Jerman berdasarkan nilai-nilai akal budi Melayu dan prinsip-prinsip pragmatik terhad. Oleh itu, kajian ini bertujuan mengisi kelompangan tersebut dengan meneliti refleksi mahasiswa Melayu UTeM tentang lagu rakyat masyarakat Jerman, membandingkan pemahaman mereka dengan akal budi Melayu dan analisis pragmatik. Kajian ini diharapkan dapat memperkaya perbincangan mengenai peranan lagu rakyat dalam rentas budaya dan memperkukuh pemahaman rentas budaya dalam kalangan mahasiswa Melayu di UTeM.

METODOLOGI KAJIAN

Reka bentuk kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan fokus pada analisis teks lagu rakyat Jerman “Mein Vater war ein Wandersmann”. Pendekatan ini membolehkan penyelidik mengeksplorasi makna implisit dalam lirik lagu dengan mendalamnya, mengambil kira perspektif budaya dan pemahaman akal budi Melayu. Instrumen utama dalam kajian ini ialah lirik lagu “Mein Vater war ein Wandersmann” yang diperoleh daripada sumber Deutsche Volkslieder Singstimme und Gitarre (Bernd Pachnike Hg, 2004). Lirik lagu ini adalah seperti yang berikut:

Jadual 1 Lirik lagu *Mein Vater war ein Wandersmann* berserta terjemahan literal (Bahasa Melayu)

Bahasa sumber (Bahasa Jerman) Mein Vater war ein Wandersmann	Terjemahan literal (Bahasa Melayu) – Diterjemahkan oleh penulis
Mein Vater war ein Wandersmann	Bapaku seorang pengembara,
Und mir steckt's auch im Blut	Dan minat itu juga ada dalam darahku;
Drum wandr' ich froh so lang ich kann	Oleh itu, aku mengembara dengan gembiranya, selagi aku mampu,
Und schwenke meinen Hut	Dan mengibarkan topiku.
Valeri, valera	Valeri, valera,
Valeri, valera ha ha ha ha ha	Valeri, valera ha ha ha ha ha,
Valeri, valera	Valeri, valera
Und schwenke meinen Hut	Dan mengibarkan topiku
Das Wandern schafft stets frische Lust	Mengembara mampu menghirup udara segar
Erhält das Herz gesund	Dan mengekalkan jantung yang sihat
Frei atmet draußen meine Brust	Dadaku bernafas dengan bebasnya
Froh singet stets mein Mund	Dan menghembus gembira di bibirku sepanjang masa
Valeri, valera	Valeri, valera
Valeri, valera ha ha ha ha ha	Valeri, valera ha ha ha ha ha
Valeri, valera	Valeri, valera
Froh singet stets mein Mund	Dan menghembus gembira di bibirku sepanjang masa
Warum singt dir das Vögelein	Mengapa burung turut menyanyi?
So freudevoll sein Lied?	Menyanyi dengan gembiranya untuk anda
Weil's nimmer hockt, landaus, landein	Kerana ia tidak akan pernah berhenti
Durch and're Fluren zieht	Terbang ke sana dan ke sini di padang ini
Valeri, valera	Valeri, valera
Valeri, valera ha ha ha ha ha	Valeri, valera ha ha ha ha ha
Valeri, valera	Valeri, valera
Durch and're Fluren zieht	Terbang ke sana dan ke sini di padang ini
Was murmelt's Bächlein dort und rauscht	Apakah yang menderu dan deras alirannya di sana?
So lustig hin durch's Rohr?	Dan mengalir gembira melalui saluran
Weil's frei sich regt, mit Wonne lauscht	Kerana ia boleh bergerak bebas, mendengar dengan gembiranya
Ihm dein empfänglich Ohr	Adakah telinga anda mendengar dengan jelasnya?
Valeri, valera	Valeri, valera
Valeri, valera ha ha ha ha ha	Valeri, valera ha ha ha ha ha
Valeri, valera	Valeri, valera
Ihm dein empfänglich Ohr	Adakah telinga anda mendengar dengan jelasnya?
Drum trag ich's Ränzel und den Stab	Jadi saya pikul beg dan joran
Weit in die Welt hinein	Meluas ke pelusuk pelosok dunia
Und werde bis ans kühle Grab	Sehingga ke akhir nyawa
Ein froher Wanderer sein	Dan menjadi pengembara yang gembira
Valeri, valera	Valeri, valera
Valeri, valera ha ha ha ha ha	Valeri, valera ha ha ha ha ha
Valeri, valera	Valeri, valera
Ein froher Wanderer sein	Dan menjadi pengembara yang gembira

Selain itu, kajian juga melibatkan pandangan dan interpretasi (kesimpulan implikatur) 50 mahasiswa Melayu di UTeM dari pelbagai fakulti dan program. Responden dipilih secara rawak dalam kalangan mahasiswa Melayu di UTeM. Proses ini dilakukan dengan mengakses pangkalan data mahasiswa yang mencakupi pelbagai fakulti dan program pengajian untuk memastikan \neq perwakilan yang luas menyeluruh. Pandangan dan interpretasi mahasiswa dibuat berdasarkan analisis Mary Fatimah Subet dan Nor Hashimah Jalaluddin (2024). Mahasiswa Melayu di UTeM diminta untuk mentafsirkan dan

mengungkapkan makna implisit yang diperoleh mereka dari lirik lagu tersebut berdasarkan pemahaman budaya dan akal budi Melayu. Langkah pertama melibatkan transkripsi semua jawapan mahasiswa untuk memungkinkan analisis yang lebih mendalam. Proses seterusnya melibatkan klasifikasi tema dan motif yang muncul daripada interpretasi mereka. Teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986, 1995) akan digunakan untuk mengenal pasti eksplikatur, bentuk logik, implikatur, dan andaian implikatur yang mungkin terdapat dalam interpretasi mereka. Hasil analisis akan dipresentasikan dalam bentuk naratif yang menunjukkan penemuan kata kunci daripada interpretasi mahasiswa terhadap lirik lagu. Hasil analisis akan dilengkapi dengan kutipan langsung atau contoh interpretasi yang menonjol untuk memberikan ilustrasi konkrit tentang makna implisit yang dikenal pasti. Selain itu, kesimpulan kajian akan merangkumi penemuan utama dan implikasinya dalam konteks budaya dan akademik. Metodologi ini diharapkan dapat memberikan wawasan yang mendalam tentang cara lirik lagu rakyat Jerman dapat ditafsirkan dengan menggunakan budaya dan akal budi Melayu, serta memberikan sumbangan kepada pemahaman rentas budaya antara Jerman dengan Malaysia.

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Analisis unsur implisit 1: Hubungan rapat antara ayah dan dengan anak (Und mir steckt's auch im Blut) – terjemahan literal “Dan ia mengalir dalam darahku”.

Analisis Teori Relevans (TR) - Sperber & Wilson (1986, 1995)		
Eksplikatur: Und mir steckt's auch im Blut		Bentuk logik: (i) Und: dan, kata hubung. (ii) mir: saya. (iii) steckt: menyematkan, mengalir. (iv) Blut: darah. <i>(Kamus Dewan Edisi Keempat, 2016)</i>
Terjemahan: Dan ia mengalir dalam darahku		
Implikatur Blut	Andaian Implikatur Hubungan darah yang mengikat ayah dan anak menunjukkan warisan dan nilai yang diturunkan dari generasi ke generasi.	Kesimpulan Implikatur 1. Nilai-nilai dan sifat-sifat tertentu diwariskan ayah kepada anak 2. Hubungan yang kuat dan berterusan antara keluarga 3. Ayah dan anak 4. Keluarga 5. Darah daging
Jenis Ad Hoc		
Peluasan		

Lirik ini menggambarkan bahawa sifat dan nilai-nilai yang ada pada ayah juga diwarisi oleh anak. Dalam konteks budaya Jerman, hubungan darah ini menunjukkan kepentingan warisan keluarga dalam pembentukan identiti dan perwatakan seseorang. Pemahaman ini memberikan kesedaran kepada pendengar tentang kepentingan hubungan kekeluargaan dan cara nilai-nilai keluarga mempengaruhi kehidupan seseorang. Nilai ini juga memberikan kesedaran bahawa sifat-sifat dan kebolehan tertentu boleh diwarisi dan dipupuk melalui hubungan kekeluargaan. Pemahaman tentang frasa ini memerlukan usaha kognitif untuk mengaitkan metafora “mengalir dalam darah” dengan konsep warisan nilai dan identiti keluarga. Dalam akal budi Melayu, konsep hubungan kekeluargaan dan warisan nilai adalah sangat penting. Pepatah seperti “Bapa borek, anak rintik” menggambarkan kepercayaan bahawa anak-anak akan mewarisi sifat-sifat dan kebolehan ibu bapa mereka. Hubungan kekeluargaan yang erat dianggap sebagai asas pembentukan peribadi dan moral seseorang. Dalam konteks mahasiswa Melayu di UTeM, nilai-nilai seperti menghormati orang tua, tolong-menolong dalam keluarga, dan memelihara maruah keluarga adalah antara nilai yang diwariskan dari generasi ke generasi. Hubungan kekeluargaan yang kukuh membantu dalam pembentukan identiti individu serta memberikan sokongan moral dan emosi yang diperlukan untuk menghadapi cabaran hidup.

Analisis unsur implisit 2: Menghargai kesihatan (Erhält das Herz gesund) – terjemahan literal “Menjadikan jantung kita sihat”

Analisis Teori Relevans (TR) - Sperber & Wilson (1986, 1995)		
Eksplikatur: Erhält das Herz gesund Terjemahan: Menjadikan jantung kita sihat		Bentuk logik: (i) Erhält: menjaga, mengekalkan; (ii) Herz: jantung. (iii) gesund: sihat. <i>(Kamus Dewan Edisi Keempat, 2016)</i>
Implikatur Herz gesund	Andaian Implikatur Penekanan pada kepentingan kesihatan fizikal dan mental	Kesimpulan Implikatur 1. Menjaga kesihatan adalah penting untuk kesejahteraan 2. Aktiviti seperti berjalan dan menyanyi memberikan kesan positif kepada kesihatan
Jenis Ad Hoc		
Peluasan		

Lirik ini menekankan kepentingan menjaga kesihatan, terutamanya kesihatan jantung. Dalam konteks budaya Jerman, kesihatan dianggap sebagai satu anugerah yang perlu dijaga dengan baiknya melalui gaya hidup yang sihat. Penekanan pada kesihatan jantung memberikan kesan kognitif yang menyedarkan pendengar tentang kepentingan menjalani kehidupan yang aktif dan sihat. Gaya hidup sihat ini juga menyedarkan tentang kesan positif aktiviti fizikal dan mental terhadap kesihatan secara keseluruhan. Pemahaman tentang frasa ini tidak memerlukan usaha kognitif yang besar kerana konsep menjaga kesihatan ialah universal dan mudah difahami oleh semua orang. Dalam akal budi Melayu yang dapat diterapkan oleh mahasiswa Melayu di UTeM, kesihatan merupakan aspek kehidupan yang sangat dihargai. Ungkapan seperti “Kesejahteraan itu kekayaan yang sebenar” menunjukkan kepentingan kesihatan dalam kehidupan seharian. Kesihatan dianggap sebagai asas untuk mencapai kebahagiaan dan kesejahteraan dalam kehidupan. Amalan hidup sihat dalam budaya Melayu-meliputi pemakanan seimbang, penggunaan herba tradisional, dan seni pertahanan diri seperti silat. Nasihat orang tua yang sering dipegang ialah “Mencegah lebih baik daripada mengubati” yang menunjukkan kepentingan pencegahan dalam usaha menjaga kesihatan.

Analisis unsur implisit 3: Kebebasan (Warum singt dir das Vögelei) – terjemahan literal “Mengapakah burung-burung itu menyanyi?”

Analisis Teori Relevans (TR) - Sperber & Wilson (1986, 1995)		
Eksplikatur: Warum singt dir das Vögelei Terjemahan: Kenapa burung-burung itu menyanyi		Bentuk logik: (i) Warum: kenapa, mengapa. (ii) singt: menyanyi. (iii) dir: kamu. (iv) Vögelei: burung kecil. <i>(Kamus Dewan Edisi Keempat, 2016)</i>
Implikatur singt dir das Vögelei	Andaian Implikatur Kebebasan sebagai elemen penting dalam kehidupan, diibaratkan seperti burung yang menyanyi.	Kesimpulan Implikatur 1. Kebebasan memberikan kegembiraan dan kepuasan dalam hidup 2. Menghargai kebebasan sebagai nilai murni dalam kehidupan manusia 3. Boleh bergerak dari satu tempat ke satu tempat
Jenis Ad Hoc		
Peluasan		

Burung yang menyanyi sering dikaitkan dengan kebebasan dan kegembiraan. Dalam konteks budaya Jerman, burung yang menyanyi melambangkan kebebasan individu dan ekspresi diri yang tidak terkekang oleh batasan. Kebebasan memberikan kesan positif kepada kesejahteraan mental dan emosi. Frasa ini menyedarkan pendengar tentang kepentingan kebebasan dalam kehidupan untuk mencapai kegembiraan dan kepuasan diri. Pemahaman tentang metafora burung menyanyi sebagai simbol kebebasan memerlukan interpretasi kiasan yang mendalam. Dalam akal budi Melayu, kebebasan juga sangat dihargai. Ungkapan “Bebas seperti burung di angkasa” menggambarkan kepentingan kebebasan dalam kehidupan. Kebebasan dalam usaha membuat pilihan dan mengekspresikan diri ialah aspek

penting dalam budaya Melayu. Dalam konteks budaya Melayu, kebebasan juga melibatkan kebebasan berkarya, kreativiti, dan membuat keputusan dalam kehidupan. Kebebasan ini dilihat sebagai hak asasi yang perlu dihormati dan dipertahankan. Perkara-perkara sebeginilah dapat diterapkan oleh mahasiswa Melayu di UTEm.

Analisis unsur implisit 4: Kepuasan dan kegembiraan (Was murmelt's Bächlein dort und rauscht) – terjemahan literal “Mengapakah bercakap dengan suara tertahan dan meluru ke sungai itu?”

Analisis Teori Relevans (TR) - Sperber & Wilson (1986, 1995)		
<p>Eksplikatur: Was murmelt's Bächlein dort und rauscht</p> <p>Terjemahan: Mengapakah bercakap dengan suara tertahan dan meluru ke sungai itu?</p>	<p>Bentuk logik:</p> <p>(i) Was: apa, kenapa. (ii) murmelt: bercakap dengan suara tertahan. (iii) Bächlein: sungai kecil. (iv) dort: di situ. (v) rauscht: meluru. <i>(Kamus Dewan Edisi Keempat, 2016)</i></p>	
<p>Implikatur murmelt's Bächlein dort und rauscht</p>	<p>Andaian Implikatur Kepuasan dan kegembiraan diibaratkan seperti suara sungai yang mengalir deras, menunjukkan aliran hidup yang bebas dan penuh semangat.</p>	<p>Kesimpulan Implikatur</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aliran sungai sebagai metafora kepuasan dan kegembiraan 2. Kegembiraan dan kepuasan dalam kehidupan datang dari kebebasan dan keterbukaan 3. Tenang 4. Kepuasan 5. Menyembuhkan 6. Tidak mudah putus
<p>Jenis Ad Hoc</p>		
<p>Peluasan</p>		

Suara sungai yang mengalir deras diibaratkan seperti aliran kehidupan yang bebas dan penuh semangat. Suara sungai yang mengalir deras ini melambangkan kepuasan dan kegembiraan dalam kehidupan yang datang dari hidup yang sama dengan alam. Pemahaman tentang kepuasan dan kegembiraan datang dari kehidupan yang bebas dan semula jadi memberikan makna mendalam tentang keseimbangan hidup. Pemahaman ini menyedarkan mahasiswa Melayu di UTEm tentang kepentingan menjalani kehidupan yang sama dengan alam untuk mencapai kebahagiaan. Pemahaman tentang metafora ini memerlukan interpretasi mendalam tentang hubungan antara alam dengan kehidupan manusia. Dalam akal budi Melayu, alam sering dijadikan metafora kehidupan. Ungkapan seperti “Tenang seperti air di kali” menunjukkan kepuasan dan ketenangan yang dicapai melalui keseimbangan hidup. Alam dan kehidupan dianggap saling berkait rapat dan harmoni dengan alam ialah kunci kebahagiaan. Dalam budaya Melayu, hubungan dengan alam sangat dihargai. Contohnya, amalan bertani dan berkebun yang memerlukan kesabaran dan kerja keras sering dianggap sebagai cara untuk mencapai kepuasan dan ketenangan dalam kehidupan. Kehidupan yang harmoni dengan alam juga dianggap sebagai cara untuk mencapai kebahagiaan yang sejati.

Analisis unsur implisit 5: Ilmu pengetahuan dan petunjuk (Drum trag ich's Ränzlein und den Stab) – terjemahan literal “Jadi saya membawa beg dan tongkat”

Analisis Teori Relevans (TR) - Sperber & Wilson (1986, 1995)		
<p>Eksplikatur: Drum trag ich's Ränzlein und den Stab</p> <p>Terjemahan: Jadi saya membawa beg dan tongkat</p>	<p>Bentuk logik:</p> <p>(i) Drum: Jadi, (sebenarnya berlaku), sebenarnya (benar-benar melakukan sesuatu); (ii) Trag: membawa, mengangkat sesuatu sambil bergerak ke suatu tempat lain; (iii) ich's: saya, kata nama diri pertama; (iv) Ränzlein: beg, bekas untuk mengisi, menyimpan dan membawa barang; (v) und: dan, kata hubung ; (vi) den Stab: tongkat, sekerat kayu, rotan yang dipegang ketika berjalan untuk menyokong. <i>(Kamus Dewan Edisi Keempat, 2016)</i></p>	
<p>Implikatur <i>Trag Ränzlein</i></p>	<p>Andaian Implikatur Perjalanan Ruang ilmu</p>	<p>Kesimpulan Implikatur</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Jauh perjalanan luas pemandangan 2. Alam dapat mengajar kita erti kehidupan

bersambung

<i>den Stab</i>	Petunjuk	3. Perjalanan membawa ilmu sebagai petunjuk kehidupan 4. Cabaran dalam usaha mencari ilmu
		Jenis Ad Hoc
		Peluasan

Beg dan tongkat dalam lirik ini melambangkan ilmu pengetahuan dan panduan hidup. Keadaan ini menunjukkan bahawa perjalanan hidup ialah proses pembelajaran yang berterusan dan setiap pengalaman memberikan pengajaran yang berharga. Ilmu pengetahuan dilihat sebagai petunjuk hidup yang membantu mahasiswa Melayu di UTeM menghargai kehidupan dengan lebih baiknya. Pemahaman ini memberikan kesedaran kepada pendengar tentang kepentingan ilmu dan pengalaman dalam usaha membentuk kehidupan yang bermakna. Pemahaman tentang beg dan tongkat memerlukan pengetahuan tentang cara objek-objek ini digunakan dalam konteks budaya sebagai simbol pembelajaran dan panduan. Dalam akal budi Melayu, ilmu pengetahuan sangat dihargai sebagai panduan hidup. Kata-kata hikmat “Ilmu pelita hidup” menunjukkan bahawa ilmu pengetahuan memberikan cahaya dan panduan dalam kehidupan. Proses pembelajaran dianggap sebagai perjalanan yang tiada penghujung. Setiap pengalaman ialah peluang untuk menimba ilmu. Dalam konteks budaya Melayu, pencarian ilmu sering dikaitkan dengan perjalanan ke tempat-tempat yang jauh untuk menuntut ilmu. Kisah seperti “Hikayat Hang Tuah” menunjukkan cara ilmu dan kebijaksanaan diperoleh melalui pengalaman dan pengembaraan. Beg dan tongkat sering digunakan sebagai simbol persediaan-untuk menimba ilmu dan menghadapi cabaran hidup.

KESIMPULAN

Lagu “Mein Vater war ein Wandersmann” mengandungi unsur-unsur implisit yang menggambarkan nilai-nilai penting seperti hubungan kekeluargaan, kesihatan, kebebasan, kepuasan, dan ilmu pengetahuan. Melalui analisis teori relevans yang melibatkan eksplikatur, bentuk logik, implikatur, andaian implikatur, kesimpulan implikatur, dan jenis ad hoc (peluasan), kita dapat memahami cara nilai-nilai ini diterjemahkan dalam konteks budaya Jerman dan kaitannya dengan pengalaman mahasiswa Melayu di UTeM. Kedua-dua budaya ini menekankan kepentingan hubungan yang erat, gaya hidup yang sihat, kebebasan individu, keseimbangan hidup, dan pencarian ilmu sebagai panduan dalam kehidupan. Mahasiswa Melayu di UTeM boleh mengambil inspirasi daripada nilai-nilai ini untuk mencapai kejayaan dalam kehidupan akademik dan peribadi mereka, serta menyumbang kepada masyarakat dengan cara yang bermakna.

RUJUKAN

- Bernd Pachnike Hg. (2004). *Deutsche volkslieder singstimme und gitarre*. Neue Musik.
- Brigita Yuni. (2018). Nilai luhur dalam lagu-lagu Dayak: Kajian implikatur. *Jurnal Kata: Penelitian tentang Ilmu Bahasa dan Sastra*, 2(1), 13-29.
- Fadilla Safitri, & Intan Maharani. (2024). Analisis tindak tutur ilokusi dalam lirik lagu " Bunda" oleh Potret: Kajian pragmatik. *Jurnal Vokatif: Pendidikan Bahasa, Kebahasaan, dan Sastra*, 1(2), 81-87.
- Hall, S. (1997). *Representation: Cultural representations and signifying practices*. Sage Publications.
- Indah Kusuma Damayanti, Yuniseffendri, & M. Titik Indarti. (2023). Analisis tindak tutur ilokusi dalam lirik lagu Tertawan Hati Karya Awdella: Kajian pragmatik. *EDUKASIA: Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran*, 4(2), 2707-2712.
- Mary Fatimah Subet, & Nor Hashimah Jalaluddin. (2024). *Emosi, Bahasa figuratif dan teori relevans*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd Taib Osman. (1986). *Masyarakat Melayu: Struktur, organisasi dan manifestasi*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muh. Ihsanudin, & Muhammad Zainul Arifin. (2022). Kritik sosial dalam lagu agama karya Tony Q Rastafara. *Jurnal Digdaya*, 1(1), 1-6.
- Muhammad Zaid Daud, & Mary Fatimah Subet. (2021). Naratif Puteri Santubong dan Puteri Sejinjang mempertalikan politik tempatan: Analisis pragmatik. *Issues in Language Studies*, 10(1), 110-130.

- Nur Farain Ali, & Muhammad Zaid Daud. (2023). Unsur implisit dalam lagu rakyat “Mein Vater War Ein Wandersmann” bagi masyarakat Jerman berpandukan akal budi Melayu dan pragmatik. *Buletin Penyelidikan Cendekia*, 1(1), 34.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1995). *Postface relevance: Communication and cognition*. Blackwell Publishers.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and cognition*. Blackwell Publishers.
- Wong Shia Ho. (2020). Gambaran kemewahan melalui perlambangan dalam lirik lagu hokkien “Ji Pa Ban”: Analisis semantik inkuisitif. *PENDETA*, 11(1), 98-114.